中外语言文化比较研究丛书
丛书主编　许明武　谭　渊

雅克·普雷维尔诗歌语言的美学分析

王玺子　著

Analyse esthétique du langage poétique de Jacques Prévert

WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

中外语言文化比较研究丛书
丛书主编　许明武　谭　渊

雅克·普雷维尔诗歌语言的美学分析

王玺子　著

Analyse esthétique du langage poétique de Jacques Prévert

WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

雅克·普雷维尔诗歌语言的美学分析:法文/王玺子著. —武汉:武汉大学出版社,2018.7

中外语言文化比较研究丛书/许明武,谭渊主编

ISBN 978-7-307-20246-7

Ⅰ.雅… Ⅱ.王… Ⅲ.雅克·普莱维尔(1900-1977)—诗歌语言—诗歌美学—法文 Ⅳ.I565.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 105030 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:汪欣怡 版式设计:汪冰滢

出版发行:**武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:23.25 字数:332 千字 插页:1

版次:2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-20246-7 定价:49.00 元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

王玺子，女，1987年生，湖北人。毕业于武汉大学外国语言文学学院法语语言文学专业，获博士学位。研究生阶段曾在法国巴黎狄德罗大学－巴黎第七大学和米歇尔德蒙田－波尔多第三大学交流学习。现任华中科技大学外国语学院法语系教师、外国语学院国别（区域）研究中心成员。教授法语专业基础课程、阅读课程、文学课程。研究方向为法国文学，主要为诗歌作品及诗歌理论研究。

中外语言文化比较研究丛书

德国文学中的中国女性形象
跨文化交际中的歧义现象
英汉语中的隐性礼貌策略研究
德国外语教育
德意志研究2016
德意志研究2017
语料库语言学——从理论到研究实践
近现代文学作品中的中国文化多层次研究
欧美纹章文化研究
雅克·普雷维尔诗歌语言的美学分析
贝尔纳诺斯小说中的圣洁观
自然的隐喻：东西方宗教中龙文化的比较研究
西方戏剧与东方文化
日本谣曲与中国文化
中国“走出去”背景下外译的传播学路径研究
日本语言文化论丛
德语惯用语之《圣经》溯源
谓语语义计算
混合学习理论与听说教学实践研究
中日两国家庭代际关系的历史研究

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编　许明武　谭　渊

丛书编委　许明武　谭　渊　刘　芳　樊葳葳
徐锦芬　黄　勤　梁　丽　张再红
雷　蕾　刘泽华　王闰梅　冯学芳
唐旭日　施　渝　张建伟　王　微
王玺子

总　序

时光如白驹过隙，不经意间，华中科技大学外国语学院已经走过而立之年，缤纷蹉跎的岁月见证了它从幼婴到成年的转变。回望三十多个春秋，无论就人才培养还是科研创新而言，这所年轻的学院都已凝练出自己独特的风格，跻身于同辈中的前列。古人常说“温故而知新”，我们在即将跨入不惑之年的时刻回过头来，对学院的成长历程进行回顾，不仅必要，而且也正顺应了先贤的至理名言。

遥想当年，学院的开创者们筚路蓝缕，以工科院校基础课部为平台，避繁就简，聚焦大学英语教学，从实践中总结出宝贵经验，参与全国性课程研究及教材编写，出版了20世纪七八十年代学习者们所津津乐道的《发展阅读技巧》阅读教程、《中高级英语考试指南》、《英语水平考试指南》等一系列学习用书，以语义研究为代表、凸显科技英语文体等领域研究的成果。1986年，我校获批了外国语言学及应用语言学硕士授权点，为当时少数几个拥有外国语言文学硕士点的理工院校之一。

经过三十多年的不懈努力，昔日的基础课部已然成为外国语学院。学科点已发展成为学科方向明确、研究特色鲜明、师资力量雄厚、应用性和研究性相结合的多语种人才培养基地。我院目前拥有中外语言文化比较研究二级博士点、外国语言文学一级学科硕士点（湖北省重点学科），下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学、德语语言文学四个二级学科硕士点，学科教学（英语）和翻译两个专业学位硕士点。学科点按照研究方向与特色成立了七个研究中心，为学科

发展、学术交流与合作搭建了良好的平台。

当前，学院中教学科研人才辈出。以语言研究、翻译研究、比较文化与文学研究为代表的多学科研究开展得如火如荼，理论语言学、语料库语言学、计算语言学、专门用途外语研究、国别研究方兴未艾，正逐步在各自的领域中赢得声誉。各语种教研人员也雄姿英发，竞相在为学院学科发展献力献策。

为更好地展望未来，学院特地结合外国语言文学学科研究的特点，推出这套“中外语言文化比较研究丛书”，从本院教师三十多年来发表的学术成果中精选出具有代表性的一批作品，并结合未来的学科布局选入少量未发表作品集结成书。首批计划推出十册。我们殷切期盼该丛书作为学院科研发展历程的见证，能使广大读者窥一斑而知全豹，充分了解本学科点科学研究的特色。

相信在大家的共同努力下，我们的学院将在国际文化交流、地方政治经济建设、引领学术发展等方面发挥出日益重要的作用，创造出更加美好的明天！

华中科技大学外国语学院院长

许明武

2017 年 8 月 30 日于喻家山下

前　言

出生于1900年的诗人雅克·普雷维尔是法国20世纪最受欢迎的诗人之一。他的作品不拘一格，跨越众多领域：诗歌、戏剧、音乐、电影，他为儿童创作寓言和童话，他是许多伟大艺术家，如毕加索的好友。其貌似简朴的诗作充满奇妙的电影效果和丰富的音乐感。法国超现实主义始于1922年，20世纪30年代趋于鼎盛，到四五十年代还余音绕梁、不绝如缕。这个流派以诗歌为主要园地，20世纪40年代，法国大部分诗人来自超现实主义流派，如阿拉贡、艾吕雅等。从超现实主义流派中脱颖而出的另一位著名诗人，就是雅克·普雷维尔。第一次世界大战爆发时，普雷维尔刚刚踏入社会。他从事过无数职业，比如集市的打包工人等。成年以前的经历，早已使普雷维尔熟悉了巴黎的大街小巷，认识了这个万花筒般的大都会里的各色人等。巴黎的风情及其居民的欢喜和辛酸是诗人普雷维尔作品中永恒的主题。

诗人所处的那个时代经历了世界大战及传统价值观的崩塌，年少的普雷维尔面对了在他那个年纪不应承受的痛苦和恐惧，经历了那一代人所特有的迷惘。在那个不安和动荡的时代，文学作品受哲学的影响，充满了对存在与思维、思想和真实、人和命运、人和世界等关系的哲学思辨。普雷维尔本人具有强烈的人文主义关怀，对人与社会的冲突有着自己的思考。那么面对这样的一个荒诞的、压抑人性的世界，孩子、女人、诗人是如何用自己的方式来与之抗争的呢？本书以诗人普雷维尔及其所有诗歌作品为考察对象，尤其是《话语集》(1946年)、《故事集》

(1946 年)、《景象集》(1951 年)、《晴雨集》(1955 年)，肯定诗人对现代法国诗歌艺术作出的贡献，提炼作品主题和艺术风格，并试图探索其诗歌中所反映的语言美学。

本书首先采用归纳、对比的方法得出普雷维尔诗歌的两大特征，即反晦涩性和反现实性。面对 20 世纪法国诗坛所盛行的晦涩神秘之风，普雷维尔的诗歌却独树一帜。其诗看似即兴而作、通俗易懂，实则体现诗人高超的作诗技巧；他往往描写平凡的小事和平庸的小人物，不畏采用口语化的通俗语言，大量出现“我”这一抒情主体。至于反现实性，他的诗歌深受超现实主义的影响。诗人擅长用奇特的比喻、置换法、荒谬可笑的场景、名词的罗列和堆积、粘贴画手法、电影表达技巧等来呈现出反常的，但耐人寻味、发人深省的现实。

接着，本书采用主题学分析的方法，从孩子和女人这两个角度来探讨和分析。诗人笔下的孩子虽然从物理意义上来讲处于现实世界，但是他们的精神世界却并不在此，他们用孩子特有的想象虚构出了一个幻想的世界，他们用这个世界来与现实抗争。在这个幻想的世界中，语言和音乐往往是非理性的、重复的、没头没尾的，冲破现实世界中理性和思维的桎梏。自然界中万物回归本源，诗人用隐喻的手法表现融合。提灯的意象反复出现，幻想的世界充满着光与影；提灯颠倒现实世界，并创造出新的世界。普雷维尔笔下只要有女人的形象出现，就会有爱情的主题如影随形。爱情是存在的象征，它中和生活的单调和绝望，赋予其意义。爱情搭建起人和世界的联系，消除荒诞、死亡、战争、苦难所留下的阴影。此外，诗人将它与凤凰的意象联系在一起，爱情象征着重生和轮回。

至于诗人，他用语言来反抗这个世界，其诗歌语言具有独特的美学特征。除了电影的表达技巧，他还将闹剧、荒谬、幽默等手法引入诗歌，并在文中大量使用文字游戏和重复修辞。这一部分主要采用修辞学和文本分析法，并借鉴了戏剧的研究方法，从化装、手势动作、情境、语言等角度展开论述。诗歌的题目独具匠心，它们通常采用反用法或者

利用表达的多义性来营造戏谑、讽刺的效果。普雷维尔诗歌注重布景的勾勒和人物的装扮，并大量使用对话体，这在传统诗歌中是极为罕见的。诗人擅长描写荒谬的、可笑的、匪夷所思的场景。在语言方面，他更是融合了粗话、不恰当的“你”、别名、恭维话、口吃等表达方式。

具体到修辞格和文字游戏，普雷维尔作品中修辞格数量众多、种类丰富，经过统计发现主要运用的修辞格有三十七种。其修辞格的综合运用也较为成熟，有时在一句诗或一节诗中同时使用几种辞格。诗人用游戏的、滑稽的、喜剧的、荒唐可笑的修辞效果来揭露荒谬、暗含讽刺。诗歌的题目往往独具匠心，它们通常采用反用法或者利用表达的多义性来营造戏谑、讽刺的效果。词中元音、辅音的换位破坏原有的表达，既给诗句注入生机、带来张力，又是对现实的颠覆和破坏，幽默、诙谐之余又充满革命性。词语的简单重复往往和头语重复联合使用，不仅会产生节奏感，更是贴合晕眩、旋转、醉酒的主题；配合闹剧元素，塑造人物偏执、狂热的性格，又表现人物的口吃或喋喋不休。头语重复表现动作的相互性，表达人物的相互爱意或其他情感。诗人善于将不寻常的事物引入比喻，达到意想不到的效果：本体和喻体之间往往风马牛不相及，表面上看起来毫无相似之处甚至有冲突，但恰恰是这种惊奇与距离引发诗意。此外，诗人利用反衬修辞格将两个意义相对立的形容词、名词或副词放在一个言语单位里，比如“短暂”和“永恒”、“运动”和“静止”，产生碰撞的、惊人的效果，揭露无意义和荒谬。

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

Préface

Né le 4 février 1900, à Neuilly-sur-Seine, Jacques Prévert est non seulement un des poètes les plus lus du XX^{e} siècle, mais il est aussi connu pour ses multiples facettes : dialoguiste de films, auteur de chansons, compagnon des surréalistes, ami de Picasso, promeneur solitaire du vieux Paris, signataire de contes pour enfants. Prévert appartient à une génération qui a vu la guerre de 14 et l'effondrement des valeurs traditionnelles et qui engendra les mouvements dadaïstes et surréalistes. La situation est particulièrement dure pour les jeunes qui ne savent pas de quel côté se tourner. Ils ont vécu dans des conditions anormales et ont subi quatre années de souffrances et d'horreur. Dans cet âge de crise et de désarroi, la place de plus en plus grande prise par la philosophie dans la littérature moderne, montre bien l'importance de la relation homme-monde. Cette relation constitue un problème d'intérêt général pour le public aussi bien que pour les écrivains. Cet état d'esprit sera très sensible chez Prévert qui aime profondément la vie et qui voudrait qu'elle soit la plus belle possible et tous les hommes heureux.

Prévert nous impose la présence presque mythique d'une fatalité imminente. Le malheur persécute les êtres et s'en prend à eux et les coups du destin ne manquent jamais leur but. La vie épie sournoisement et voluptueusement les faiblesses de l'homme, l'homme de ce monde où évoluent les intellectuels, qui s'enferme dans sa tour avec ses idées. Prévert résume bien ce à

quoi se borne tout l'art de vivre de ce monde et de ses habitants, art de vivre qui ne laisse aucune place à l'originalité. L'uniformité de la vie se traduit par la régularité du retour des saisons, et l'indifférence du jour et de la nuit. Prévert ressent profondément la monotonie des jours qui se suivent inexorablement, semblables les uns aux autres. Il décompose la vie en actes constamment répétés. Les personnages enclos dans cet univers accomplissent certains gestes, toujours les mêmes, sans savoir dans quel but. Prévert joue ici sur les répétitions et les calembours. La mort, qui fait irruption dans la banalité du quotidien, se manifeste souvent de façon brutale, absurde et saugrenue, privée du cortège d'attendrissement, de sentimentalité ou de solennité habituels. En imaginant des assassins purificateurs, Prévert pense à l'expérience surréaliste née du violent dadaïsme. Nous remarquons aussi que le suicide est un thème assez récurrent. Face à un monde qui écrase et épuise toutes les richesses innées en tout homme, par quels moyens l'enfant, la femme, et le poète surtout prennent-ils leur revanche?

Afin de répondre à cette question, tout d'abord, nous nous efforçons de situer Prévert dans le développement de la poésie moderne. Ensuite, la première partie de la thèse se propose d'éclairer comment l'enfant crée son nouvel univers merveilleux à partir du monde réel et de la réalité banale. La seconde partie traite le thème de l'amour en exposant ses pouvoirs salvateurs. Et la troisième partie est consacrée à l'analyse des formes comiques, comme la farce, l'absurde, l'humour, des jeux de mots et des jeux de sons.

L'une des caractéristiques essentielles de la poésie française du XX^{e} siècle se manifeste par l'obscurité. Les objets sont revêtus d'une signification inhabituelle. Une création nouvelle de la langue brise les structures du langage, les règles grammaticales et l'ordre du discours. Des mots qui appartiennent aux domaines les plus spécialisés sont parcourus, avec la dépersonnalisation de la poésie moderne. La poésie prévertienne est présentée

néanmoins comme une «improvisation». Cette aisance, cette simplicité, c'est justement le génie de Prévert qui sait faire disparaître l'effort. Il transfigure l'apparente banalité des réalités quotidiennes, et en fait un sujet de poésie. Il introduit le langage populaire et oral dans les textes en prônant l'idée que tout peut être poétique. Prévert parle souvent de l'amour à la première personne du singulier, et nombreux sont les «je» féminins. Fréquemment, chez Prévert, un sujet qui parle à la première personne affirme qu'il y a un enfant en lui, qui ne l'a jamais quitté.

De manière générale, la poésie des années 1920 et 1930 est marquée par la recherche de la modernité. Il s'agit de trouver un langage neuf, capable d'exprimer un réel différent. Dans ce contexte, Prévert est un précurseur dans le développement de la poésie moderne. Il demeure un surréaliste à sa manière. Pour lui, le surréalisme n'est qu'une façon très fréquente d'appréhender la réalité. Si le poète s'occupe des réalités, il les conduit jusqu'au domaine de l'inhabituel. Il cherche à donner un tour insolite à ses comparaisons, en choisissant des points de référence inattendus. Cette combinaison est proche du surréalisme, dans les comparaisons il combine deux images éloignées qui donnent plus de choc poétique. À l'aide de l'hypallage, il se prête toujours à la production d'alliances irréelles. Il invente également des situations cocasses et absurdes. Il y a de nombreux poèmes inventaires sur lesquels Prévert se penche spécialement, étant donné qu'ils deviennent désormais une étiquette de ses œuvres. Leur exploitation correspond à une nécessité intérieure vivement ressentie par le poète. Pour lui, les êtres et les choses sont enchaînés non par une articulation de conjonctions, mais par la juxtaposition simple d'images ou de mouvements. Le collage, c'est de décomposer et déformer le réel pour le recomposer, en recueillant des fragments hétéroclites, et en mettant en scène des rencontres conflictuelles. Le poète n'hésite pas à employer des techniques cinématographiques dans ses

textes poétiques : le ralenti et l'accéléré, le gros plan, le montage, le travelling et le fondu-enchaîné. Des rencontres insolites, des voisinages imprévus, des dépaysements proposent finalement une réalité nouvelle, et dévoilent une vérité plus profonde.

L'enfant, en âge comme en âme, est la victime privilégiée du monde. Mais le conflit qui opposait l'enfant et le monde se dénoue par la victoire finale de l'enfance. Dans cette revanche de l'enfant sur le monde, le merveilleux et l'imagination sont des instruments de première importance. Le poète mêle tous les horizons, tous les éléments, en une seule et même vision féerique. L'imagination crée un univers purement immatériel, un monde plutôt intérieur, totalement détaché du monde réel. Le langage et la chanson enfantins sont irrationnels et répétitifs. Les refrains enfantins, avec des mots inventés, sont revêtus des sortilèges contre le mauvais temps. Dans ce monde façonné par l'enfant, les choses reprennent leur aspect primitif et reviennent à leur état originel. C'est plutôt un retour à la nature, un retour aux sources de la vie. Il y a également les fleurs symboliques qui n'existent pas dans le monde réel mais seulement dans celui du merveilleux. Chaque élément du monde reflète les autres, et le rapprochement ou la fusion se fait souvent sous la forme de métaphores. L'oiseau-lyre, symbole d'imprévu et de merveilleux, fait découvrir un nouveau monde dans la grisaille du quotidien. La lanterne magique est un des premiers instruments qui permet d'animer les images fixes. Prévert sait qu'il faut projeter sur l'univers la lumière qui en éclairera les beautés. La lanterne rêve le monde, elle le bouleverse, aidant ainsi à le retrouver.

Symbole d'existence, l'amour s'efforce de trouver de l'importance à de petites choses : un geste, une parole ou une présence tout simplement. L'amour est ce qui va rompre la monotonie des jours, combler l'attente. Il sauve l'homme du désespoir et donne à ces gestes mécaniques un but précis.

La communication étroite entre l'homme et la femme devient communication entre l'Homme et le monde. Il y a une image cosmique de l'amour humain et une fusion heureuse des éléments. Le divorce entre l'homme et le monde se transforme en une correspondance étroite entre l'homme et ce qui l'entoure. Le monde s'anime, aime et veut être aimé comme un être humain. L'amour est considéré comme le moyen d'échapper à tout ce qui dénature la beauté du monde, par laquelle l'absurde, la mort, la guerre ou la misère se trouvent abolis. L'amour est susceptible de vaincre la mort, il donne toujours le signe de vie et la joie de chaque jour qui éloigne la menace de la mort. Prévert nous présente l'amour sous l'image du phénix qui brûle le jour et le lendemain renaît de ses cendres. Au delà de la souffrance, de l'âge, de la mort, l'amour demeure. Il est toujours renouvelé dans le mouvement ininterrompu de l'existence. Il est générateur de nouvelles vies qui, au-delà de la mort constituent un rajeunissement et une renaissance perpétuels.

La révolte du poète passe par les mots, les jeux de mots surtout, ce qui démontre une confiance excessive et enfantine du poète dans les pouvoirs de la parole. Le poète est avant tout un amoureux du langage, qui en exploite toutes les possibilités ludiques. L'univers est vu par un humoriste qui fait jeu de tout mot, la réalité est fort drôlement gauchie et déformée. Le rire devient chez Prévert l'arme idéale pour maintenir constante la tension d'une lutte. La révolution par le langage se manifeste par toutes les formes comiques.

Prévert met l'accent sur les déguisements du personnage, rarement abordés dans les poèmes traditionnels. Il y a toujours le costume inaccoutumé et le masque crispé. Le poète caricature presque tous ses personnages, c'est le cas des pères de famille qui ont des réactions brutales et des colères injustifiées et des intellectuels avec un enthousiasme enfantin et ridicule. Les gestes classiques de la farce traditionnelle apparaissent: les gifles, les fessées, les gestes répétitifs, le mime, la danse maladroite et lourde. Quant

aux situations, les querelles, les chutes et les glissades cocasses, les thèmes de la jalousie, les quiproquos sont traités. Les jurons, les grossièretés, le tutoiement, les répétitions, les surnoms faciles, les flatteries basses, le calembour, le bégaiement prennent part évidemment avec une importance primordiale aux procédés de langage. Le thème de l'infantilisme annonce une société retombée en enfance, ici l'enfance, c'est plutôt d'une impossibilité à devenir responsable et à agir en adulte. À l'aide de la fausse louange et du faux reproche, l'humour va nettement aller dans le sens de l'ironie. L'humour noir prouve toujours de la part de son auteur, une adéquation impossible du monde, une révolte de l'être. Dans notre travail, nous nous efforçons de démonter le mécanisme de certains jeux de mots et figures de style.

Selon Ferdinand de Saussure, le langage est un système de signes. Chaque signe est composé de deux faces indissociables, le signifiant (image acoustique, aspect sensible) et le signifié (concept, aspect intelligible). Le signe, fonctionnant dans un système, ne peut pas s'étudier seul. Les rapports des signes entre eux sont répartis sur deux axes : l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique.

Dans le livre intitulé *Théorie de la littérature* de Heinrich F. Plett, l'auteur distingue les figures syntagmatiques des figures paradigmatiques : «Le premier se manifeste dans la succession textuelle, le second se fond sur une substitution sémantique. » L'opposition axe syntagmatique / axe paradigmatique établie par Roman Jakobson, fut également le point de départ du classement des jeux de mots proposé par Pierre Guiraud. Ce dernier définit deux types de jeux de mots : ceux qui s'effectuent «horizontalement» selon ce qu'il nomme le principe de l'enchaînement (axe syntagmatique, contiguïté, relations singulières et inattendues) et ceux qui s'effectuent «verticalement» selon le principe de la substitution (axe paradigmatique, similarité, homonymie ou équivoque). Il observe que l'axe syntagmatique présente en fait un

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com